

Persa bilingue
en un acte
de.

LO PRIVAT ES DESITJAT.

1201



g^{nte} S. Gijosa

Acte inich

TO THE
TAVI
DES
TAVI
TAVI

LO PRIVAT ES DESITJAT.

peça belingue
em um acte.

Autora

gr^{ta}. Filizosa.

—

1880.

TO PRIVATE DESPATCH

My dear Sir
I have the honor
to acknowledge
the receipt of
your letter of
the 10th inst.

and in reply
to inform you
that the same
has been
forwarded to
the proper
authorities

for their
consideration
and I am
very sorry
that I cannot
give you a
more definite
answer at
present

I am, Sir,
Very respectfully,
Your obedient
servant,
J. B. [Signature]

Personatges.

Don Marcelino.

D^a Angustia.

Irta Lola.

D. Eduardo

José (assistent.)

9

1881
Jan 1st
To the
Hon. Secy of the
Treasury

Dear Sir
I have the honor
to acknowledge
the receipt of
your letter of
the 1st inst.

Yours
truly
J. M. Smith

Acte unich

Gabinet de costura.

Escena 3^a

José y Lola.

José netejant un sobre

-
 José. Que bien pasaria yo el
 servicio en esta casa sino
 fuera por el mal genio
 de mi amo que no hay

quien le aguantate unos días
dice que las patatas están
rosas, otros que las judías
están — saladas, en fin,
yo no sé como mis seño-
ras tan buenas, pueden
aguantar tanto tiempo
al lado de este hombre.
Y ahora se armará la
gorda, porque la señori-
ta Lola se ha empeña-
do en que quiere ir a la
fiesta mayor de un

pueblo -- comarcans y
 mi amo se opondrà. Quien
 lo duda -- y entonces, adios,
 ilusiones -- y lo pagarán
 mis costillas --
 (mirado à dentu)

Mas silencio que se acerca
 la señorita.

Lola.

mit sense reparà ab

Joseph.

Lola. En tota la nit no he po-
 gut dormir pensant sem-
 pre en lo mateix. Si no'm
 deixen anar à festa majò
 estich disposada à trencarlo

tot, y no cal que marim
que venti ls plats quan
no tinguem assistent. —
que no ho fare. Estaria bo-
nich que després de tanta
angunia qui he passat
per fer-me el trage de ball
d' amagat del tipo del meu
padrastra y tanta nit que
perdut treballant a la dit-
posa màquina per arro-
plegar alguns cuartet, me
quedaré parquejada com

6

los demás auy... no y no
aqueta vegada no m' en-
ganjavan.

(enfadada ,

En.

(al foro ,

No lo dije... adiós, fiesta ma-
yor.

Lol.

Lo qui es aqueta vegada
no l'hi passo...

riant devant d'un

mirall y s'arregla

l'cap

Quant me reflexiono que
soch militar, no tiravia
tot en l'aire, perque fran-

cament es lo que mes far-
tich me fà.

(cambian)

Pero si no hi ha remey! ho
sode per-lots canton y res
mes que paciència.

(vegent a Joseph que
limpia la espasa)

-Que hace V. ahí, José? - Este
no es el sitio de limpiar
los aparajos de su amo.

Jo. Dispense V. señorita.

Lola. Dese V. prisa que se hace
tarde y sirvale hoy por
aviso porque ya sabe V. que

7
el amo es muy delicado.

Yos.

(aparte)

(Despota si...)

Sol. y si algo le falta en la
mesa jo saldre perjudica-
da porque no me dejarà
ir a la fiesta..

Yos. Señorita ..

(retirándose)

(dichosa fiesta me parece que
va a ser tumultuosa.

Escena 2ª

Sola.

Sol. Gracias a Dios que es foro..

(ambinade)

fan una nora aqut soldat
vayà, no m'hi puch avenir
en ser servida per assistent
y tant bestias com son! —
De, de que ls vindrà, pobrets
— Ay Deu meu! no se quina
idea li và donar à la mare
de casarse ab un militronx
y tant paucens que la volian.
Aproposít... ara que parlo
de enamorats y de casoris.
no se quina mania y quin
afany te la mania de
que in casi ab lo seu curi,

8

No se si es perque t'è dirret ò
divuit mil duros... ves si m'
hi casarè, Deu meu reguard.

Un home que tot lo dia està
al detrai dels capellans...
d'iglesia ab iglesia donantse
cops de puny al pit... y
admirarse seïnores es de la
juventut catolica... ja no
cal que ls digni... pron...
Lo viny un... liberal ò re-
publicà... republicà nullo.

(Sunt D^e Angustia per

la porta de la dreta.

Q

Escena 3^a

Lola D^a Angustias.

Ang. Que fas aqui, Lola, sembla
que estàs molt exaltada,
que't passa filla meba?

(agafantli la ma)

Lol. Res, una friolera, no he dor-
mit en tota la nit...

(exaltada)

Ay! si no arribo a nà a la
festa major me tornaré
loca.

9
Ay. Ditzosa festa! etich enfetada!
pero dona, si encara faltan
dias y t' han d' acabar'l trage
Sola No ho cregui, mania, si ja
l' acabo, no'm falta mes que
coloca las flors, que encara
las tinch de comprar, ven-
rà, miri, miri.

emenganthi'l vestit
que hi haurà sobre
la tauleta.

ven si tinch ratro? vaja, anem
a comprar las flors per cu-
sirlas desseguida.

(se disposa a sortir)

Aug. Pobre filla meua, y sen par-
tarà un chasco mes gros
que aquela casa.

Sol. Mamã, ohont es lo meu
sombreiro?

(buscando)

Oh! já 'l tinc, vaja mamã
a vestir-se porque jô dessegui-
da estich. Esperin, que pri-
mê vuy mirar si tinc de pro-
dinero a la guardiola.

Aug. Vaja ves y m'espero.

sen vâ a un armari
trecer la guardiola y la
trecer ab un matell.

10

A la una, a las dos, a las
trei!

(li romps)

Ya esta trencada. Veyam --

(prenent los diners y

centant)

quatre y cuatre vuyt y cuatre
dotze y sin tretze... malo, lo
punt de las donas. ya comen-
sa a anar malament, ja
no veu, mania, no en tindré
prou, ja ni hi posarà al-
guna coseta mes; oy que si?

(fent-li festa.)

Aug. y si dona.. (tot sera fer un

farvell mes. y cap al carrer
de'n gringol falta gent, puer
ja fa molt temps que hi
estich abonada. eby Deu meu
qui m' ho havia de di, jo
que he nascut de una fami-
lia noble y tant estimada
dels meus papàs --- y
qui me vegi insultada
per aquest soldadot, que no
es ningú -- baja, no hi puch
pensar.

Sol. ; Maura que te?

Abg. eby filla meua -- aquest soldat
don ---

11

Sol. Oaya, mamă, nu i'acalori,
nu veni que ja ești fet? que
nu șab que si si pensa masă
li agaf-avă l'dolor nervin
y nu podrăm sortir a com-
pravne l, guantă ni las
polacas.

Jonq. Aty si, si, ja tens valis noya.
deixam anar a posar lo som-
breu. Ya anem bē aŭpis,
no es vritat?

(perant l' umbreu)

Sol. Si, si, jo in posarē la man-
teleta, perquè com que ja
tenia intencio de sortir a

comprà'l que'm feya falta
m' he posat aquest vestit
Ay. Com que venim de molt
bona família, qualserol co-
sa que'm posem m' està bi-
no com com moltes melita-
ras que...

Lol. Mamià, suprimem aquesta
paraula... deixem evidar a
José. Ay ay, ja no podrem
sortir.

Ay. Y perquè, dona?

Lol. Qui's quedarà aquí, no ven
que sempre venen aquests
minots d' ordenansas ab

oficis y ordres del coronel?

12

Escena 4^a

Ditan un soldat

(ab un paperà le nic)

Sol. Se puede entrar?

Arg. Adelante.

Sol. Cita el senyor comandante?

Arg. No, pero si trae V. algun oficio
puede V. dejarlo

Sol. Esperarè abajo.

(saluda y sen va)

Sol. No no deya yo, qui del llop
parla... y lo que segues que
vontei ja ho saben.

Aug.

(tocant un timbre)

José.

(saluso)

Me llama V. señorita?

Aug.

Si, José, en una carrerita
se va V. por vino en aquella
tienda que hay detrás de
la Universidad. llamada
el vinot que en cataluña
no quiere decir el muñeco.
allí lo venden a 6 cuartos
el porrón. sabrá V. encon-
trarla?

José.

Ya preguntaré, señora.

Aug.

(Es necessari economisar.
y encara in pogués sortir
llevarse la llave del piso)

porque tenemos que salir
y por Dios vuelva V. pronto.

Gre. Esta bien, señora. (cuerpo)

Lol. Voyá, mamá ancén, que si
ve l' año no podrém sor-
tir.

Ag. Aném donde.

(van a sortir y se

sent truca)

Lol. Pata plum! ja tenim aquí
al año. trente'l sombrero
y despullat, que no in veji
vertidas, porque sino tindrem
savageata.

(trayente'l sombrero)

Lola. Y perque in tuch de despu-
llar? tot seguit, sembla que
li tingui po. Donchs no me'l
treuré'l sombrero, vull
que in vegi y que agafi reb
Jose. Señorita, señorita, el amo
está aquí.

Aug. Com diantre en aquest hor-
no es pas l'hora de dinà.

Lol. Ya pareció aquello, com
solen di'ls castellanos!

Aug. Bueno sentennos.

(Lola s'asseja es-
ta donant mostres
d'estar furiosa.)

Escena 5^a

Titán D. Marcelino.

-

Mar. La comida, el uniforme nuevo, los guantes y el sable, pronto, pronto.

Ag. ¿Que son esos gritos, que cierto, te crees que entras en un cuartel?

Mar. No me provoques angustia. ¡Hola, ya están vestidas para salir à paseo? cuidado con la gente esta, todo el día

lo passen en la calle.

(Mirant a Lole)

y esa arquilla, serà mucho
peor que su madre.

Lol Poch à poch, tingui compte
en lo que diu, perquè sino.

Man Hable V. en castellano! han
visto V. la muñeca esta

Any Som catalanas y volem par-
lar en català

Man. Bien, muy bien señora au-
gustian no falta mas que V.
le di alas para que sea
mas mal educada.

Trayente la levita y

Lol. Que no ho sent? aïpò irrita,
ja ho deya jo que la cosa ana-
ba mal, quant me vint que
tenia tretze vals a la guar-
diola! --

Any. Ves, noya, digas al cuynier
que prepari l'esmorçà y
l'serveigi perquè Josè està
ocupat.

(Hicant a Lola)

Posa un poquet d'aigua
en aquell vi, ja hi arirà des-
prés al ninot.

Lol. I donchs y las flors? --

quan i han d'anà a comprar
Ay. Dona, després de dinar, lo
fet es despacharlo ben aviat.

Lol.

(se tren lo sombrero

y se levanta)

Escena 6^a

Agustia Marcelino

Mar. Ya deberia estar la comida
arreglada.

Ay. Como no es la hora de
comer no estránes que
no esté hecho.

Mar. No importa, en casa de

un militar todo debe ir á
la guerrilla.

Arg. Pues hijo, haberte casado con
una guerrillera y no con una
señora que no quiere ni pue-
de acostumbrarse al despotis-
mo militar

Mar. El que no le guste que se
vaya, la puerta está abierta.

Arg. De buena gana aceptaría esta
oferta siempre y cuando nos
des un talego para poder vi-
vir yo y mi hija de la ma-
nera que nos corresponde.

Mar. Pues os contentareis con nada,

y el que quiera comer que tra-
baje.

Ay. Puer hijo, por eso no me a-
puro mucho en trabajar
y nada irá con orden hasta
que moderes tu mal caracte-
y nos des libertad, si li-
bertad. santa palabra
Mar Loca, loca de atar

Escena 1ª
Sit. Loca.

Sol. Maniá la sopa es à tem-
la.

Man Maldita lengua, catalana
bruyà.

Sol Ab molt honor, ademai
cuenteselo a mania que me
comprò en los encauter y
despuèi me llevaron a bau-
tizar a Santa Maria. aipò
vol dir que soch catalana
fin que mori. y aqui dalt
hi ha catalan també i,
anirè a buscar per poguè
parlà ab ells.

Man Atrevida muchacha!

Auy Vaya, vaya, a comer, no

Uevabas tanta prisă?

Mar. Si erta ardilla me tiene
chiflado.

(sen va)

Sol. Ay San Boy!

(tocantze'l front)

Està rematat.

Mar. Quina firma! baja, no m'
hi puch acostumar ab aque
home tant incivilizat.

Sol. Y perque'l necessita, don
no m' tē a mi? vingu
vingu, apoyis al meu
bras.

(sen van)

Agu

Pobreta! y que bona es.

18

Escena 9.

Jose y Eduardo

Go.

nant ab la levite del seu
anxo y lo respall seu va
de puntetes a la porta

y fa entrà a Eduardo.

Pase V. señorito, despacito que
no me comprometa puer de
lo contrario ya me cuento
en Centa.

Ed.

No temar, aqui estoy yo,
sirveme bien que el dinero

todo lo arregla

Yos. Pero ; que quiere que haga
yo mas? tenga presente
señorito Eduardo que en esta
casa hay una fieva mas
brava que las que lleva mi
Bidel. y si le llega à oler le
hace pedaros.

Eso. que me importa que me
destroze mientras pueda
hablar un momento con
la que es el idolo de mis
ilusiones. Mira, Yosi, pro-
cura que la señorita sola lle-
gue sola hasta aqui, y claro

19
el caso que no pudiera ser
le entregar este papel.

(le dona una cante y una
moneda).

Don. Caspita! mañana convidaré
a la hija del remendón al
teatro del Odeon.

(al anarsen se sent
trencadissa de plats y
nut sola assutada)

Escena 10
Dit. Lola.

Lol. Quina vida, quin escandol!

en aquesta casa no s'hi pot
estar quin dia ni serí fora
ay!

(veient a Eduardo)

Es aquell jove que vaig ballar
a casa de D^{ca} Manuela y m'
va dir que volia tenir relacions
ab mi:)

Es. A los pies de V. señorita
Sol (quin fàrtich!) y como se ha
atrevido V. no sabe que
le dije el mal caracter que
tenia mi papà?

Ed. pues para hablar con él p'
ciaramente es porque me va

nido.

20

del Puer en mala ocasion ha entrado V. porque hoy el oso blanco está con la calentura.

Vayase V. Gosi, lleve la ropa al señorito.

(vase Gosi)

Lol Diga V. conque objeto viene a hablar con el dueño de esta casa?

Lo. y me lo pregunta, no ha comprendido todavía que el fuego que encierra mi corazón es solo por V. Ah, sí, hermosa niña, la amo a V.

mas que á mi vida, mas -
Lola Barta, y viene á pedir mi ma-
no sin saber si yo lo consiento!

Ed. - Nunca la he jurgado á V.
tan ingrata...

Lol. Escusado es decirle á V. Eduardo
que no soy ingrata y mucho
para V. que todavia no ha
oido de mis labios ninguna
palabra para que V. pueda
jurgarme.

Ed. pueri bien, explique me V.-

Lol. Que me explique? á eso voy
ante todo contesteme V. á
una pregunta. Es V. de al-

guna sociedad o casino?

Co. Del ateneo Barcelonès.

Lol (Ay! respiro!)

Co. Porque?

Lol Por nada -- veo que es U. de los niños. puede contarme como amiga desde este momento.

Lidia va a buscar la mo y
nut José.

Escena II.

Dña José

Jos Señorita, señorita, el amo va
a salir

Lola Ay Dios mío, es preciso que
uno de los dos se esconda.

Co. Lo mas prudente es que U.
se vaya.

Lol. Pues bien José, así que se di-
rjá hacia aquí anuncia á
este caballero.

Co. Está muy bien señorita.

Lol. Hasta luego, Eduardo, ¡cuán-
to valor y --

Co. y miedo.

vient

(Lola se va)

¡Allí viene el papá..

Escena 12.

Eduardo Gose y Marcelino.
(vestit de militar.)

Mar Este bribon que me ha hechado
a perder los guantes, donde
está.

Gos. Este caballero ---

(per Eduardo)

Mar No estoy para caballeros, ni
para rábanos, mira, mira
como me has puesto los
guantes, túsos lo mínimo
que almidon, rocanalla,
"imbécil".

donantli un cop ab
los guants a la esquena
que li deixa la marca
blanca

Lo. Supongo que V. no sabrà el
objeto de mi venida.

Man. ¿que me importa a mi?
yo no tengo necesidad de
saber nada. ahí está mi
señora, entiendase V. con
ella, porque yo tengo que
presentarme ahora mis-
mo a mi jefe. saca otros
guantes.

(a Vni)

Yo. (Y como me las compongo
ahora? ah! le daré los
ninos...

Man. volando!

(veient que dose eila parat.)

Es. (Dio nio! y que tipo. va-
ron tenia la sola que era
una fiera indomesticable.)

Yo.

(saliedo con las guantes)

Tomé V. señorito, estos son
los mejores que hay.

Man

(se le pasa y le suelten
los diti)

Los mejores que tengo? y
los peores como serán?

Animal!

comprenent que no pot

entrar ab los guants.

Maldita sea tu casta! tendri
que ir sin ellos ... pero en
cuanto vuelva me la pa-
garán, Navagan!

(sen ve furios)
(sorpresa y queira.)

Escena 13

Eduardo y D. Augustin

E. Que falta hace M^r Bidel.

Aug.

(mut ab bate)

(, qui es aquest jove?)

24
Edm. A los pies de V. señora. - -
Es a D^a Augustia à quien
la honra de hablar?

Ang. (Ay qui es fi.) La misma
caballero.)

Ed. Si V. me permite me to-
maré la libertad de ma-
nifestarle el objeto de mi
visita.

Ang. (Ay pobre de mi que deu-
ra volgué aquest jove ab
tanta finura.) Tengo mu-
cho gusto en atenderle.

(se sientan)

Ed. Señora, me encuentro solo

en el mundo, puesto que
tuve la desgracia de perder
à mis papas, no hace mu-
cho tiempo. tengo la edad
para hacerme cargo de la
herencia que me legaron,
he concluido mi carrera
y me creo con la posición
suficiente para hacer la fe-
licidad de una joven.

Ang. (Deseñándose.)

Es. de la cual estoy enamora-
do, esa joven es su hi-
ja de usted.

Ang. (Ay! aipò es un tiro à boca.

de jarro.) y mi niña sabe
que V. le quiere? le ha dado ya
alguna esperanza

Co. Si D^o Angustias. no hace mu-
dia hora que aqui mismo.

Ay. (Miren la mosca balba.) Pues
si mi hija está enterada
y le quiere... pero ante to-
do debo hablar a mi es-
pero....

Co. y si dice que no?

Ay. Yo me encargo de alcan-
zar el si..

Co. Oh! gracias, que buena
es usted.

Escena 13
Dits Lola

Lol. Se puede pasar?

Aug. Si, Lola, vinna, filla nova.

Lo. Ay! caballero... dispense
usted si...

(disimulant)

Aug. Que vienes hacer dengues,
si ya lo se todo. que t' he
portavas callat.

Lol. De... no fà gaire que t' co-
nech, d'aquell que vam
anà à casa D^a Manuela

vanu ballar y no sè...
 va dir-me unas paraulas
 tan... pero jo m'creya que
 era broma, pero si vè ab
 bon fi...

Joy. Dè, pero... que t'agrada?
 Compreneu si hi viuràs fe-
 lis?

Lola. Si, m'agrada, es molt rich -
 molt fi, molt simpatic.
 y sobre tot es dels nostres.
 Es vivilat que no es català,
 pero aiçò no hi fa res, ja
 n'hi ensenyarè... y lo.

que importa mes es arreglar
no ben aviat --- perque ---

perque pugni anar men d'
aqueta casa... y a voste' tam-
be li convé, mania...

Any. et mi?

Sol. Si, si, marxarem las dos,
no vull qui estigui mes en
aquet infern.

Co.

que es a un costat que
da badant no compren-
nent res del que parlan

No entiendo una jota... pero
me figuro lo que hablaran.

Any. No, no, de bona gana vün-

diria pero no vull fer nosa.
 passen la llum de mel y
 després veurém. ay aquest jo-
 ve que dirà.

(a' Eduardo)

Suplico a V. caballero que
 me dispense, pero estaba pre-
 guntando a mi hija su
 parecer y... en fin compren-
 do que harà su felicidad.

Co. Oh! gràcia, mi bella sola.
 no podia esperar otra cosa
 de tu noble coraron.

Lot. (Ay que bi. ja in diu de ti.)
 Vamós Eduardo, barta de

lisongjar y pensemos el modo
de decirselo a papà.

Arg.

Por supuesto.

Lol.

El viene..

Arg.

(Si està de bona l'una da-
rem lo cop.) Yo le presentaré
y U. trate de convencerle.

Lol.

(Ay, Deu fassi que no vingui
irritat.)

Escena 14.

Dit Marcelino

entra molt passifich.

Mar.

Buenas tardes señores.

(trayente l'ros.)

Any. (Sembla que ve de bonaura)
 Marcelino, tenco el gust
 de presentarte à ese caba-
 llero... y el... te dirà el obje-
 to de su visita.

Ma. Con mucho gusto, puede
 V. emperar.

(molt amable)

Lola

(estranyantse del cambi)

| Mamià, aquest home no es
 l' mateix, l' han canviat,
 no hi ha dubte.

Any.

Potsè li han dat alguna bo-
 na noticia, no li pregun-
 tin res no fos cas qui embu-

Messim la troca.)

Mar. Està muy bien, caballero,
por mi no hay inconveniente,
si la niña le quiere
y mi esposa ha dado su consentimiento
no puedo hacer mas que acceder a sus deseos.

Es. Muchas gracias caballero,
soy feliz.

Yo. (Deixem aprofita aquest
moment de lluna bona.) Papà
me deixaran anar a festa
majo?

Mar. Si, nia mia. todo lo que

quiera! (Me he convencido
que a las mujeres no se les
puede llevar la contra.)

Lol. (Mamá, això no s'explica. ~

Mar. te guto ahora, mi coman-
danta?

molt sorrient)

Arg. terno decirte que si, por miedo
que no te repita la enferme-
dad crónica

molt nino.

Lol. Quant fiquem lo cap a l'olla?

Es. Hija nia, si no me hablas
- en español. --

Arg. quiere decir. que cuando seran.

las bodas.

Co. Cuando tú quieras.

Sol. puer mañana mismo.

Mar. Y la fiesta mayor?

Sol. Que mes festa que teni no-
vio? Verdad Eduardo?

Co. pero... si no te comprendo.
Ya t' lo fare entendre

(al publico)

Chico es una lliço per los papai
y mariti poch indulgent, ven-
hen ara que tuche permir ja
no n tuche ganar. no privin
may gustos ignocenti. perque
n sortirian perdent, puer

jā saņem que tot lo privat³⁰
es desitjat.

Int.



